

**Votaziun dal pievel dals
9 da zercladur 2013
Explicaziuns dal Cussegl federal**

- 1 Iniziativa dal pievel
«Elecziun dal Cussegl federal
tras il pievel»**
- 2 Midadas urgentas
da la Lescha d'asil**



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Davart quai vegni votà

Iniziativa dal pievel «Elecziun dal Cussegl federal tras il pievel»

**Emprim
project**

L'iniziativa vul ch'il Cussegl federal na vegnia betg pli elegì dal parlament, mabain dal pievel. La presidenta u il president da la Confederaziun na duai er betg pli vegnir elegì dal parlament, mabain dal Cussegl federal.

Infurmaziuns davart quest project

paginas 4–14

Text da votaziun

paginas 9–10

Midadas urgentas da la Lescha d'asil

**Segund
project**

Il parlament vul accelerar la procedura d'asil. El ha revedi la Lescha d'asil e declerà pliras midadas da la revisiun sco urgentas. Cunter questas midadas urgentas èsi vegnì fatg in referendum.

Infurmaziuns davart quest project

paginas 16–23

Text da votaziun

paginas 24–27

Iniziativa dal pievel

«Elecziun dal Cussegl federal tras il pievel»

La dumonda da votaziun è la suandanta:

Vulais Vus acceptar l'iniziativa dal pievel
«Elecziun dal Cussegl federal tras il pievel»?

**Il Cussegl federal ed il parlament recumondan
da refusar l'iniziativa.**

Il Cussegl naziunal ha refusà l'iniziativa cun 137 cunter
49 vuschs e 9 abstenziuns, il Cussegl dals chantuns cun 34 cunter
5 vuschs e 3 abstenziuns.

Il pli impurtant en furma concisa

Dapi la fundaziun da la Confederaziun l'onn 1848 elegia il parlament ils commembers dal Cussegl federal, e quai mintga quatter onns, mintgamai suenter las elecziuns dal Cussegl naziunal. Ultra da quai elegia il parlament mintga onn la presidenta u il president da la Confederaziun.

Dretg vertent

L'iniziativa vul ch'il Cussegl federal vegnia elegi da nov dal pievel e betg pli dal parlament. Er la presidenta u il president da la Confederaziun na duai betg pli vegnir elegi dal parlament, mabain dal Cussegl federal. Ultra da quai duai la Constituziun garantir als territoris francofons ed italofons ensemen almain dus sezs en il Cussegl federal.

Tge vul
l'iniziativa?

Il Cussegl federal ed il parlament refusan l'iniziativa. L'iniziativa avess per consequenza ch'i fiss pli difficil da governar bain la Svizra: Las commembras ed ils commembers dal Cussegl federal avessan – sper lur activitad sco tala – er da sa stentar permanentamain per lur reelecziun. Quai giess sin donn e cust da l'acziun politica concreta ed engrevgiass la collavuraziun en la regenza. Ma betg mo il Cussegl federal na vegniss indebli, mabain er il parlament. Quel perdess ina da sias cumpetenzas las pli impurtantas – l'elecziun dal Cussegl federal. Quai reduciss l'influenza dal parlament e disturbass la relaziun tranter il Cussegl federal ed il parlament. Ultra da quai è la quota prevesida per ils territoris francofons ed italofons problematica en plirs regards.

Puntg da vista
dal Cussegl federal
e dal parlament

Il project da votaziun en detagl

Dapi la fundaziun da noss stadi federal avant passa 160 onns è il parlament quella istanza ch'elegia il Cussegl federal sco er la presidenta u il president da la confederaziun. Il Cussegl federal vegn elegì mintga quatter onns suenter las elecziuns dal Cussegl naziunal. Ils sezs vegnan occupads in per in ed in suenter l'auter, en la successiun da la vegliadetgna d'uffizi da las titularas e dals titulars vertents. L'elecziun è secreta. En cas d'ina retratga entaifer la perioda da legislatura, elegia il parlament la substituziun.

Procedura vertenta
da l'elecziun dal
Cussegl federal

Il parlament guarda che las regiuns dal pajais e las regiuns linguisticas, las partidas e las schlattainas sajan represchentadas adequatamain en il Cussegl federal. L'onn 1984 è per l'emprima giada vegnida elegida ina dunna en il Cussegl federal. Actualmain sa cumpona il Cussegl federal da quatter umens e da trais dunnas. Ils onns 1959 fin 2003 valeva l'uschenumnada «furmla magica»: la PLD, la PCD e la PPS avevan mintgamai dus commembers en il Cussegl federal, la PPS in. En la cumposiziun actuala ha il Cussegl federal mintgamai dus commembers da la PLD e da la PPS sco er mintgamai in commember da la PCD, da la PPS e da la PBD. Ils ultims 50 onns èn adina almain dus commembers dal Cussegl federal derivads dals territoris francofons u italo-fons da la Svizra.

Cumposiziun
equilibrada

L'iniziativa vul ch'il Cussegl federal vegnia elegì da nov dal pievel. Las votantas ed ils votants decidessan pia directamain tenor tge partidas politicas ch'il Cussegl federal sa cumpona e co che las schlattainas, las regiuns dal pajais e las regiuns

Pretensiuns
da l'iniziativa

linguisticas èn represchentadas. L'elecziun vegniss fatga mintga quatter onns il medem mument sco l'elecziun dal Cussegl naziunal – en in unic circul electoral che cumpiglia tut la Svizra. Las votantas ed ils votants da tut la Svizra pudessan pia eleger or da tut las candidatas e tut ils candidats che stattan a disposiziun. Per il resultat fissan decisivas las vuschs per las singulas candidatas e per ils singuls candidats (maiorz) e betg las vuschs per las partidas (proporz). L'elecziun dal Cussegl federal vegniss decidida en in u en dus scrutinis: En l'emprim scrutini fiss elegì mo, tgi che ha cuntanschì u surpassà la maiorità absoluta. Sche quai avess dad esser il cas tar dapli che set personas, fissan elegidas quellas set cun las pli bleras vuschs. Sche betg tut ils sezs dal Cussegl federal na fissan occupads suenter l'emprim scrutini, vegnissi ad in segund. Tar quel valess la maiorità simpla. Elegidas fissan quellas personas cun las pli bleras vuschs.

Er la presidenta u il president da la Confederaziun na vegniss tenor l'iniziativa betg pli elegì dal parlament, mabain dal Cussegl federal.

L'iniziativa prevesa ina quota minimala da dus sezs en il Cussegl federal per candidatas e candidats che vivan en ils territoris francofons ed italo-fons. Il text numna ils chantuns Tessin, Vad, Neuchâtel, Genevra e Giura, ils territoris francofons dals chantuns Berna, Friburg e Vallais sco er ils territoris italo-fons dal chantun Grischun. Ils territoris rumantschs n'èn betg resguardads en questa quota.

Quota per las
regiuns francofonas
ed italo-fonas

Sch'i n'èn – suenter la procedura electorala normala – betg elegidas almain duas persunas dals territoris francofons ed italo-fons, prevesa l'iniziativa il suandant: Ils dus sezs ch'èn reservads per quests dus territoris linguistics vegnan occupads tenor ina procedura da calculaziun speziala che lavura cun l'uschenumnada media geometrica che dat in pais pli grond a las vuschs dals territoris francofons ed italo-fons. E quai funcziuna uschia: Il dumber da las vuschs che las candidatas ed ils candidats han survegnì en quests dus territoris linguistics vegn multiplitgà cun lur dumber da vuschs da tut la Svizra. Dal resultat vegn tratga la ragisch. Elegids èn las candidatas ed ils candidats cun las valurs las pli autas. Ad ellas ed ad els ston las candidatas ed ils candidats da la Svizra tudestga e rumantscha che han survegnì las pli paucas vuschs en la procedura electorala normala ceder la piazza, er sch'ellas ed els han cuntanschì la maioritad necessaria.

Procedura per
garantir la quota

Malgrà disposiziuns per part detagliadas lascha l'iniziativa averta ina retscha da dumondas: Tgi po annunziar candidatas e candidats? Quantas sottascripziuns dovri per ina proposta electorala? Tgi dastga anc sa participar ad in eventual segund scrutini? Vegn la quota per ils territoris francofons ed italo-fons applitgada gia per l'emprim scrutini u pir per il segund? Co vegnan determinads ils territoris francofons ed italo-fons en ils chantuns plurilingvs? Tge èsi cun territoris linguistica-main maschadads? Tut quests puncts averts stuessan pir anc vegnir reglads en la lescha, sche l'iniziativa vegniss acceptada.

Concretisaziun
tras la lescha



Text da votaziun

Conclus federal davart l'iniziativa dal pievel «Elecziun dal Cussegl federal tras il pievel»

dals 14 da december 2012

L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,

sa basond sin l'artitgel 139 alinea 5 da la Constituziun federala¹,
sunter avair examinà l'iniziativa dal pievel «Elecziun dal Cussegl federal tras il
pievel» ch'è vegnida inoltrada ils 7 da fanadur 2011²,

sunter avair gi' invista da la missiva dal Cussegl federal dals 16 matg 2012³,

concluda:

Art. 1

¹ L'iniziativa dal pievel dals 7 da fanadur 2011 «Elecziun dal Cussegl federal tras il
pievel» è valaivla e vegn suttamessa a la votaziun dal pievel e dals chantuns.

² L'iniziativa ha il suandant text:

La Constituziun federala vegn midada sco suonda:

Art. 136 al. 2

² Ellas ed els* pon sa participar a las elecziuns dal Cussegl federal, a las elecziuns
dal Cussegl naziunal ed a las votaziuns federalas e dastgan lantschar e suttascriber
inziativas dal pievel e referendums en fatgs federals.

Art. 168 al. 1

¹ L'Assamblea federala plenara elegia la chanceliera federala u il chancelier federal,
las derschadras ed ils derschaders dal Tribunal federal svizzer sco er il general.

Art. 175 al. 2-7

² Las commembras ed ils commembers dal Cussegl federal vegnan elegids dal pievel
en in'elecziun directa tenor il princip da l'elecziun da maiorz. Ellas ed els vegnan
elegids da tut las burgaisas svizas e da tut ils burgais svizzers ch'èn elegibels sco
commembras e commembers dal Cussegl naziunal.

¹ CS 101

² Fegl uffizial federal 2011 6585

³ Fegl uffizial federal 2012 5655

* Tut las Svizas e tut ils Svizzers che han cumpleni il 18avel onn da vegliadetgna e che
n'èn betg avugadads pervia da malsogna da spiert u pervia da flaiveltezza da spiert (tenor
art. 136, al. 1)



³ La renovaziun totala dal Cussegl federal ha lieu mintga 4 onns en il medem mument sco l'elecziun dal Cussegl naziunal. En cas d'ina vacanza ha lieu in'elecziun substitutiva.

⁴ Tut la Svizra furma in circul electoral. Elegida en l'emprim scrutini è quella persuna che cuntanscha la maioritad absoluta da las vuschs valaivlas. Quella vegn calculada sco suonda: Il dumber total da tut las vuschs da candidat valaivlas vegn dividi tras il dumber da las commembras e dals commembers dal Cussegl federal che ston vegnir elegids, il resultat vegn alura smesà; la proxima cifra entira pli auta è la maioritad absoluta. Sche betg avunda candidatas e candidats n'han cuntanschi la maioritad absoluta en l'emprim scrutini, vegn fatg in segund scrutini. Tar il segund scrutini decida la maioritad simpla. En cas d'egualitad da las vuschs vegn tratga la sort.

⁵ Almain duas commembras u dus commembers dal Cussegl federal ston vegnir determinads da las persunas cun dretg d'eleger che abitan en ils chantuns Tessin, Vad, Neuchâtel, Genevra u Giura, en ils territoris franzos dals chantuns Berna, Friburg u Vallais u en ils territoris talians dal chantun Grischun.

⁶ Sche la pretensiun tenor l'alineia 5 n'è betg ademplida sunter in'elecziun dal Cussegl federal, èn elegids quellas candidatas e quels candidats che vivan en in dals chantuns e dals territoris menziunads en l'alineia 5 e che han cuntanschi la media geometrica la pli auta dal dumber da vuschs da tut la Svizra d'ina vart e dal dumber da vuschs dals chantuns e dals territoris menziunads da l'autra vart. Exclusas vegnan quellas persunas elegidas che vivan ordaifer ils chantuns ed ils territoris numnads e che han fatg las pli paucas vuschs.

⁷ La lescha regla ils detagls.

Art. 176 al. 2

² Il Cussegl federal elegia or da ses ravugl la presidenta u il president da la Confederaziun e la vicepresidente u il vicepresidente dal Cussegl federal; ellas ed els vegnan elegids per la durada d'in onn.

Art. 2

L'Assamblea federala recumonda al pievel ed als chantuns da refusar questa iniziativa.

Ilis arguments dal comité d'iniziativa

Sa fidar dal pievel – survegliar las partidas – gea a l'elecziun dal Cussegl federal tras il pievel

En tut ils chantuns elegia il pievel ils cussegliers guvernativs, ils cussegliers dals chantuns ed ils cussegliers nazionals. Quai è sa cumprovà fin ussa. I na dat nagina raschun pertge che las votantas ed ils votants n'avessan betg il dretg d'avair er ina vusch consultativa al nivel il pli aut elegend il Cussegl federal. Il comité d'iniziativa è da l'avis che Vus, charas burgaisas e chars burgais, essas perfetgamain capabels d'eleger sez il Cussegl federal.

La democrazia directa ed ils dretgs dal pievel garanteschon per la bainstanza, per la segirtad e per la stabilitad da la Svizra. L'elecziun tras il pievel è in mussament da confidenza a la populaziun. Remartgas disfavouraivlas e stgisas suenter elecziuns dal pievel a l'ester mussan, co che personas che prendan ina decisiun politica han pli e pli pauca confidenza en il pievel. A quest fatg stoi vegnir dà cuntrapaisa.

Perquai GEA a l'elecziun dal Cussegl federal tras il pievel:

- L'elecziun da la regenza e dal Parlament è sa cumprovada en ils chantuns ed en las vischnancas. L'elecziun è transparenta, gista e permetta da controllar meglier la pussanza.
- La Svizra romanda, il chantun Tessin e las regiuns italofonas en Grischun profitan: En la costituziun als vegnan garantids almain dus mandats. Quai n'è oz betg il cas.
- L'elecziun tras il pievel è in mussament da confidenza ed in spustament da competenza vers il pievel. Quai è tant pli impurtant en in temp, en il qual ins emprova d'ans manar dascus en l'UE. Sch'il pievel elegia, ha il Cussegl federal da resguardar en moda pli stricta la voluntad da la populaziun.
- Cunvegnas a la zuppada e trics avant las elecziuns dal Cussegl federal vegnan impedids.
- L'elecziun tras il pievel dal Cussegl federal ha lieu mintga quatter onns a medem temp sco l'elecziun dal Cussegl naziunal. Ulteriuras campagnas custai-vlas avant l'elecziun dal Cussegl federal n'èn betg necessarias.

Las elecziuns chantunalas mussan: Il pievel ha in bun nas per la cumposiziun da la regenza. Rinforzain la democrazia, rinforzain la Svizra!

Ulteriuras infurmaziuns sin: www.volkswahl.ch

Ils arguments dal Cussegl federal

Il Cussegl federal è persuadi ch'ina elecziun dal Cussegl federal tras il pievel na rinforzass betg nossa democrazia, mabain la faschess in nausch servetsch. Las votantas ed ils votants fissan baingea capabels d'eleger bunas cusseglieras federalas e buns cussegliers federals. Ma l'elecziun dal pievel engrevgiass il guvernar collectiv en il Cussegl federal ed avess ulteriuras consequenzas negativas per noss sistem politic che funcziuna bain dapi passa 160 onns. Il Cussegl federal refusa l'iniziativa oravant tut per ils motivs che suondan:

L'iniziativa chatschass las commembras ed ils commembers dal Cussegl federal en in cumbat electoral permanent: Sper lur activitad guvernamentala sco tala stuessan ellas ed els sa stentar permanentain da garantir lur reelecziun. Cuntrari a las commembras ed als commembers da las regenzas chantunalas che vegnan elegids gia oz dal pievel, stuessan las commembras ed ils commembers da la regenza naziunala impunder temp ed energia en campagnas da reputaziun ed en occurrenzas per cumbats electorals en tut la Svizra – en 26 chantuns cun quatter linguas e culturas differentas. Quest temp e questa energia mancan alura per l'acziun politica concreta, per la lavur politica directiva e per tschertgar soluziuns consensualas. Sut il cumbat per popularitad pate-scha la finala er la collavuraziun en il collegi da la regenza.

Ma betg mo il sforz da temp per in cumbat electoral en tut la Svizra e per campagnas da reputaziun fiss grond, mabain er ils custs finansials per quai na dastgan betg vegnir sutstimads. Anc pli fitg che ussa dependessan candidatas e

Tgira da la reputaziun empè da l'activitad dal parlament

Dependenza da fermas gruppaziuns

candidats novs e vertents per la regenza naziunala da partidas naziunalas, da personas singulas ritgas, d'interpresas u d'organisaziuns da lobi ch'èn en cas da manar e da finanziair in cumbat electoral en tut la Svizra. Cumpareglià cun il sistem actual sa sminuiss l'impurtanza da las partidas chantunalas e las parlamentarias ed ils parlamentararis sa sragischassan da lur regiun.

Sche l'iniziativa vegniss acceptada, vegniss indeblì il parlament, perquai ch'el perdess ina da sias cumpetenzas las pli fermas: l'elecziun da las commembras e dals commembers dal Cussegl federal. Il parlament – che sto gea er controllar il Cussegl federal – perdess ina part da sia influenza. Per consequenza pudess pia crudar or da l'equiliber l'accordanza tranter las forzas politicas e la collavuraziun tranter il Cussegl federal ed il parlament pudess daventar pli difficila.

Indebliment dal
parlament

L'iniziativa prevesa ina quota per ils territoris francofons ed italo-fons da la Svizra, però betg per ils territoris rumantschs. Per realisar questa quota stuessan ils territoris francofons ed italo-fons dals chantuns plurilinges ed ils umans che vivan en las regiuns u en las citads linguisticamain maschadadas vegnir separads in da l'auter. Ultra da quai vegnissan ils territoris francofons ed italo-fons bittads en il medem vasch, or dal qual vegnissan alura occupads dus da set sezs en il Cussegl federal. Tar questa procedura fissi grev per candidatas e candidats da la minoritad italiana da sa far valair cunter candidatas e candidats da la Svizra romanda, siond che quella ha quatter giadas dapli votantas e votants ch'ils territoris italo-fons.

La regulaziun
da las quotas è
problematica

Actualmain elegia il pievel il parlament e questas represchentantas e quests represchentants dal pievel elegian plinavant las commembras ed ils commembers dal Cussegl federal. Questa procedura vala dapi la fundaziun da noss stadi federativ avant passa 160 onns, ed ella è vegnida confermada diversas giadas en decisiuns democraticas. I na po pia betg vegnir discurrì d'ina mancanza da democrazia u d'ina mancanza da cogestiun da las votantas e dals votants. Las minoritads francofonas ed italofonas èn per ordinari stadas represchentadas bain en il Cussegl federal. Cumpareglià cun auters pajais è la regenza svizra ultra da quai caracterisada d'ina gronda stabilitad. Quai è in dals motivs per la convivenza paschaivla da las differentas culturas e mentalitads, per la coesiun interna e per la prosperitad da noss pajais. Perquai fissi sbaglià da barattar la procedura electorala usitada per il Cussegl federal cun ina nova procedura che ha consequenzas imprevisiblas per noss sistem politic.

Betg periclità in sistem cumprovà

Per tut quests motivs recumondan il Cussegl federal ed il parlament da refusar l'iniziativa dal pievel «Elecziun dal Cussegl federal tras il pievel».

Midadas urgentas da la Lescha d'asil

La dumonda da votaziun è la suandanta:

Vulais Vus acceptar la midada dals 28 da settember 2012 da la Lescha d'asil (LAsil) (**midadas urgentas da la Lescha d'asil**)?

Il Cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar las midadas urgentas da la Lescha d'asil.

Il Cussegl naziunal ha acceptà il project da votaziun cun 122 cunter 49 vuschs e 14 abstenziuns, il Cussegl dals chantuns cun 36 cunter 9 vuschs senza abstenziuns.

Il pli impurtant en furma concisa

Fin ch'ina dumonda d'asil è decidida cun vigur legala, duri savens fitg ditg. Quai duai vegnir midà cun la revisiun da la Lescha d'asil. Il parlament ha declerà sco urgentas ina retscha da disposiziuns da questa revisiun. Questas midadas èn entradas en vigur ils 29 da settember 2012. Cunter la revisiun urgenta da la Lescha d'asil è vegnì fatg in referendum.

Pertge la revisiun?

La finamira da las midadas urgentas da la Lescha d'asil è tranter auter quella da facilitar a la Confederaziun la tschertga d'alloschis per requirentas e requirents d'asil. Dapli requirentas e requirents d'asil che la Confederaziun po collocar en sias atgnas estructuras e main ch'ella sto reparter als chantuns. Quai distgargia ils chantuns e simplifitgescha las proceduras.

Puncts centrals
da la revisiun

Edifizis da la Confederaziun pon vegnir duvrads senza permissiun durant maximalmain trais mais per collocar requirentas e requirents d'asil. Ultra da quai po la Confederaziun pajar als chantuns, en ils quals quests edificis sa chattan, ina contribuziun als custs da segirezza ed als programs d'occupaziun. Ulteriuras disposiziuns dal project gidan ad exequir senza incaps las speditas u limiteschans l'access a la procedura d'asil or da l'exteriur a persunas ch'èn periclitadas directamain.

Cunter la midada urgenta da la Lescha d'asil è vegnì fatg in referendum. I vegn criticà che la Lescha d'asil vegnia latentamain sutminada e che la pussaivladad d'inoltrar dumondas d'asil tar las ambassadas vegnia abolida.

Pertge il
referendum?

En vista al grond dumber da dumondas d'asil dovri mesiras urgentas. Il project è ultra da quai in pass impurtant sin la via ad ina refurma cumplexsiva dal sector d'asil che vegn ad avair proceduras ch'èn considerablamain pli curtas.

Il Cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar quest project.

Puntg da vista
dal Cussegl federal
e dal parlament

Il project da votaziun en detagl

Perquai ch'il dumber da dumondas d'asil è creschì, èsi adina pli difficil da metter a disposiziun avunda alloschis per requirentas e requirents d'asil. Il project cuntegna perquai in pèr novaziuns impurtantas che dattan a la Confederaziun la pussaivladad da metter svelt en funcziun novs alloschis. Uschia sa reducescha il dumber da requirentas e da requirents d'asil che vegnan repartids als chantuns. Edifizis federali pon vegnir duvrads – senza ina permissiun chantunala u communal – durant maximalmain trais onns per requirentas e requirents d'asil, sch'i na ston betg vegnir fatgas midadas architectonicas considerablas. Il chantun, en il qual sa chatta quest edifizis, e la vischnanca pertutgada vegnan infurmads e tadlads ordavant. La Confederaziun po pagar al chantun, en il qual sa chatta in alloschi federal, ina contribuziun pauschala als custs da segirezza e finanziair la realisaziun da programs d'occupaziun per las abitantas ed ils abitants da quest alloschi.

Duvrar edifizis
federali per in
auter intent

Requirentas e requirents d'asil che pericliteschan la segirezza publica e l'urden public u che disturban considerablmain il manaschi dals centers federali pon vegnir collocads en il futur en centers spezial per personas renitentis.

Centers per
persunas
renitentis

Per che la Confederaziun possa spedir enavos pli savens requirentas e requirents d'asil, dals quals la dumonda è vegnida refusada, directamain davent d'in center federal en lur stadi d'origin e per garantir la segirezza publica e l'urden public vegnan adattadas las mesiras repressivas. Quai minimescha la ristga che requirentas e requirents d'asil sa zupian curt avant lur repatriaziun.

Mesiras
repressivas

Las midadas urgentas èn ina part d'ina reforma cumplessiva dal sector d'asil, cun la quala duain vegnir acceleradas considerablmain las proceduras d'asil. Per quest intent èsi necessari d'organisar da nov ils andaments en il sector d'asil.

La Confederaziun, ils chantuns ed ulteriurs partenaris vulan l'emprim examinar questa nova organisaziun, pia novas proceduras e novas furmas da la collavuraziun. Perquai dat il project a la Confederaziun la cumpetenza d'installar ina fasa da test correspondenta durant maximalmain dus onns. Las novas proceduras pon pia vegnir examinadas en in center da la Confederaziun.

Fasas da test

Autras disposiziuns pertutgan l'access a la procedura d'asil. Uschia n'èsi betg pli pussaivel d'inoltrar ina dumonda d'asil tar represchentanzas svizras a l'exteriur (per exempel ambassadas). Percunter dastgan persunas ch'èn periclitadas acutain, vinavant entrar en Svizra, sch'ellas survegnan in visum umanitar. In tal visum vegn emess per trais mais da las autoritads cumpetentas (Departament d'affars externs suenter la consultaziun da l'Uffizi federal da migraziun). Entaifer quest termin po la persona pertutgada inoltrar ina dumonda d'asil; cas cuntrari sto ella bandunar la Svizra suenter trais mais. In'ulteriura mesira prevesa da scursanir il termin da recurs per requirentas e requirents d'asil che derivan da pajais d'origin segirs (uschenumnads «safe countries»).

Aboliziun da las dumondas ad ambassadas, scursanida dals termins da recurs

Ultra da quai precisascha il project che la refusa da far servetsch militar e la deserziun sulettas na vegnan betg reconuschidas sco motivs d'asil. Persunas che refuseschan da far servetsch militar e che deserteschan survegnan però vinavant asil, sch'il chasti che las smanatscha en il pajais d'origin è exageradamain aut e sch'ins po partir dal fatg ch'ellas vegnian persecitadas pervia da lur razza, pervia da lur religiun u pervia da lur opiniuns politicas.

Refusa da far
servetsch militar

Las mesiras urgentas da la Lescha d'asil èn gia en vigor. Sche la populaziun accepta il project, ston quellas mesiras vegnir integradas en il dretg ordinari fin ils 28 da settember 2015; las lavurs preparatoricas correspondentas sco er l'adattaziun da las ordinaziuns respectivas èn gia vegnidas prendidas per mauns. En cas d'in «na» vegnan las disposiziuns legalas messas ord vigor per ils 29 da settember 2013 ed ils sbozs da las ordinaziuns daventan obsolets.

Consequenzas
d'in «na»

Illes arguments dal comité da referendum



Finì cun l'abus... da midadas da la lescha d'asil!

Requirentas e requirents d'asil fan ora 0,6% da la populaziun. Tuttina vegn la Lescha d'asil midada permanentamain. Questa x-avla revisiun da la lescha na prevesa naginas mesiras per accelerar las proceduras. Ma ella sa drizza cunter quellas fugitivas e quels fugitivs ch'èn periclitads il pli ferm. Ed ella prepara il terren per excluder umans, dals quals l'unic malfatg è quel da tschertgar protecziun.

In desertur sirian è in adversari da la dictatura – betg in fugitiv fictiv! In auter exempel èn ils fugitivs da l'Eritrea ch'èn fugids d'ina dictatura brutala, en la quala els ston temair da vegnir torturads. Pervia da quest privel smanatschant na dastgan quests fugitivs betg vegnir refusads; els restan en Svizra – cun in status precar ch'engrevgescha lur integraziun e che stat en cuntradiziun cun lur dretgs.

Salvà 2572 vitas – cuntinuain cun quai! Dapi l'onn 1980 pon dumondas d'asil vegnir inoltradas ad ina represchentanza svizra a l'exteriur. Uschia han 2572 umans survegnì protecziun. Quai è in success umanitar incredibel. Ussa è questa pussaivladad vegnida abolida! Ils cuntrabandists d'umans vegnan a s'enritgir anc pli fitg ed anc dapli fugitivas e fugitivs vegnan a perder lur vita sin la mar averta.

Na ad ina Svizra dals champs! I n'è betg acceptabel ed arbitrari da trametter requirentas e requirents d'asil, che n'han fatg nagut dal nausch, en centers spezials, nua ch'els vivan en relaziuns sco en ina praschun. La Lescha d'asil n'è betg ina substituziun dal dretg penal – ella duai proteger e betg chastiar.

Nagin maun liber d'agir per il Cussegl federal senza controlla tras il parlament – en ina democrazia vali da respectar la separaziun da las pussanzas!

Mesiras «urgentas»? I dat precis in'urgenza: Las midadas permanentas da la Lescha d'asil ston avair ina fin! Ellas n'han nagin effect ed ellas han mo chaschunà ch'il dretg d'asil vegn sutminà latentamain e che la lescha vegn midada en periodas adina pli curtas.

Ulteriuras infurmaziuns sin: www.asyl.ch – www.stopexclusion.ch

Ils arguments dal Cussegl federal

Cun sia politica d'asil persequitescha il Cussegl federal duas finamiras prioritarias: requirentas e requirents d'asil han il dretg d'ina procedura gista che correspunda al stadi da dretg, ed els duain survegnir uschè svelt sco pussaivel ina decisiun. Proceduras lungas chaschunan gronds custs e problems tar la collocaziun ed èn ina paisa per las personas pertutgadas. La revisiun da la Lescha d'asil è in'etappa impurtanta sin la via a proceduras pli sveltas. Il Cussegl federal ed il parlament sustegnan il project, oravant tut per ils motivs che suonan:

Actualmain inoltreschan uschè bleras personas sco dapi onns betg pli ina dumonda d'asil en Svizra. Cun la midada urgenta da la Lescha d'asil survegn la Confederaziun instruments effizients per metter a disposiziun ulteriurs alloschis.

I dovrà dapli piazza per requirentas e requirents d'asil

Il sboz cuntegna midadas impurtantas per tractar requirentas e requirents d'asil: Per l'ina pon vegnir extendids ils programs d'occupaziun per requirentas e requirents d'asil. Quai è positiv per las personas pertutgadas e contribuescha ultra da quai ad ina dimora cun main conflicts en ils alloschis. Per l'autra pon requirentas e requirents d'asil vegnir collocads en il futur en centers spezials per personas renitentas, sch'els chaschunan conflicts, sch'els pericliteschan la segirezza publica e l'urden public u sch'els disturban considerablain il manaschi dals centers federals. Questa mesira serva oravant tut a proteger quellas requirentas e quels requirents d'asil che sa cumportan en moda correcta.

Midadas en il tractament da requirentas e requirents d'asil

La procedura d'asil è in process cumplitgà, al qual sa participeschan differentas autoritads ed instituziuns. Perquai èsi raschunaivel d'examinar novs andaments l'emprim en la pratica, avant che introducir la novaziun en tut la Svizra. Las

Examinar andaments optimals

mesiras urgentas stgaffeschjan ussa la basa legala per talas fasas da test. A proceduras pli sveltas contribuescha er il fatg che las spezialistas ed ils spezialists per la procedura d'asil participads, las interpretas ed ils interprets, las represchentantas ed ils represchentants legals sco er las spezialistas ed ils spezialists per la cussegliaziun dal return sa radunan al medem lieu sco las requirentas ed ils requirents d'asil: en in center da la Confederaziun.

En il passà han bleras requirentas e blers requirents d'asil inoltrà lur dumonda ad in'ambassada svizra en lur pajais d'origin. La Svizra è l'unic pajais da l'Europa che porscha questa pussaivladad. Suenter scleriments che han chaschunà blera lavur ha la gronda part da questa dumondas però stuì vegnir refusada. Perquai na duai betg pli esser pussaivel en l'avegnir d'inoltrar ina dumonda ad in'ambassada. Percunter giavischa il Cussegl federal che persunas, che sa chattan en privel da vita, possian chattar vinavant protecziun en Svizra grazia ad in visum umanitar. Ultra da quai ha il Cussegl federal adina la pussaivladad da laschar entrar en noss pajais gruppas da fugitivas e da fugitivs.

Las midadas proponidas adempleschan las pretensiuns da la Constituziun federala e dal dretg internaziunal. Persunas persequitadas survegnan er vinavant la protecziun da la Svizra. Uschia resta la Svizra fidaivla a l'incumbensa principala da sia politica d'asil.

Per tut quests motivs recumondan il Cussegl federal ed il parlament d'approvar las midadas urgentas da la Lescha d'asil.

Persunas zunt periclitadas pon entrar vinavant en Svizra

Midadas en accordanza cun la Constituziun federala e cun il dretg internaziunal



Text da votaziun

Lescha d'asil (LAsil) (Midadas urgentas da la Lescha d'asil)

Midada dals 28 da settember 2012

L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,

suenter avair gi' invista da la missiva dal Cussegl federal dals 26 matg 2010¹ e da la missiva supplementara dal Cussegl federal dals 23 da settember 2011,²

concluda:

I

La Lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998³ vegn midada sco suonda:

Art. 3 al. 3:

³ Nagins fugitivs n'èn persunas ch'èn exponidas a dischavantatgs serius perquai ch'ellas han refusà da far servetsch militar u perquai ch'ellas èn desertadas u che han ina tema motivada da vegnir exponidas a tals dischavantatgs. Resalvada resta l'observaziun da la Convenziun dals 28 da fanadur 1951⁴ davart il statut dals fugitivs.

Art. 12 al. 3:

aboli

Art. 19 al. 1, 1^{bis} e 2

¹ La dumonda d'asil sto vegnir inoltrada a la controlla da cunfin en ina piazza aviatica svizra, tar l'entrada ad in post da cunfin avert u ad in center d'accoglientscha.

^{1bis} Ina dumonda po inoltrar mo quella persuna che sa chatta al cunfin svizzer u sin il territori da la Svizra.

² *aboli*

Art. 20

aboli

¹ Fegl uffizial federal **2010** 4455

² Fegl uffizial federal **2011** 7325

³ CS **142.31**

⁴ CS **0.142.30**

Art. 26 al. 1^{bis}, 1^{ter} e 2^{ter}

^{1bis} L'uffizi federal po collocar requirents d'asil che pericliteschan l'urden e la segirezza publica u che disturban cun lur cumportament considerablamain il manschi ordinari dals centers d'accoglientscha en centers spezials che vegnan mess a disposiziun e manads da l'uffizi federal u da las autoritads chantunalas. En quests centers pon requirents d'asil ch'èn vegnids attribuids ad in chantun vegnir collocads sut las medemas premissas. La Confederaziun ed ils chantuns sa participeschan als custs dals centers proporziunalmain a l'utilisaziun.

^{1ter} En centers tenor l'alinea 1^{bis} pon vegnir fatgas las medemas proceduras sco en ils centers d'accoglientscha; exceptada da quai è l'inoltraziun d'ina dumonda d'asil.

^{2ter} L'uffizi federal po surdar a terzas personas incumbensas per garantir il manschi dals centers d'accoglientscha e dals centers spezials tenor l'alinea 1^{bis} sco er ulteriuras incumbensas tenor l'alinea 2; exceptada da quai è l'interrogaziun da requirents d'asil tenor l'alinea 2. Las terzas personas incumbensadas suttastattan a la medema obligaziun da discreziun sco il personal da la Confederaziun.

Art. 26a Utilisaziun dals edifizis e dals stabiliments federals per collocar requirents d'asil

¹ Edifizis e stabiliments federals dastgan vegnir duvrads – senza permissiuns chantunalas u communalas – per collocar requirents d'asil per maximalmain 3 onns, sche la midada da l'intent na pretenda betg mesiras architectonicas considerablas e sch'i na ston betg vegnir fatgas midadas essenzialas concernent l'occupaziun da l'edifizis u dal stabiliment.

² Naginas mesiras architectonicas en il senn da l'alinea 1 èn en spezial:

- a. lavurs da mantegniment ordinarias vi d'edifizis e vi da stabiliments;
- b. midadas architectonicas minimalas;
- c. equipments d'impurtanza secundaria sco indrizs sanitaris u attatgs d'aua e d'electricidad;
- d. construcziuns moviblas.

³ Suenten ina consultaziun annunzia la Confederaziun al chantun ed a la vischnanca da staziunament la midada da l'utilisaziun il pli tard 60 dis avant che prender en funcziun l'alloschi.

Art. 52 al. 2:

aboli

Art. 68 al. 3:

aboli



Art. 91 al. 2^{ter} e 4^{bis}

^{2ter} La Confederaziun po pajar als chantuns, en ils quals sa chatta in center d'accoglientscha o in center spezial tenor l'artitgel 26 alinea 1^{bis}, ina contribuziun pauschala als custs da segirezza.

^{4bis} Ella po pajar contribuziuns a la realisaziun da programs d'occupaziun per persunas che dimoran en centers d'accoglientscha federals u en in center spezial tenor l'artitgel 26 alinea 1^{bis}. Per quest intent fa ella cunvegnas da prestaziun cun ils chantuns e las vischnancas, en ils quals sa chattan tals centers u cun terzas persunas incumbensadas.

Art. 108 al. 2:

² Il termin da recurs importa 5 lavurdis en cas da decisiuns da betg entrar en chaussa sco er da decisiuns tenor l'artitgel 23 alinea 1 e tenor l'artitgel 40 en cumbinaziun cun l'artitgel 6a alinea 2 litera a.

Art. 109 al. 1

¹ Il Tribunal administrativ federal decida per regla entaifer 5 lavurdis davart recurs cunter decisiuns da betg entrar en chaussa sco er cunter decisiuns tenor l'artitgel 23 alinea 1 e tenor l'artitgel 40 en cumbinaziun cun l'artitgel 6a alinea 2 litera a.

Art. 112b Proceduras d'asil en il rom da fasas da test

¹ Il Cussegl federal po prevair fasas da test per giuditgar novs andaments da procedura, sche quels pretendan – pervia da mesiras organisatoricas e tecnicas che chachunan gronds custs – ina fasa da test avant che relaschar ina midada da lescha.

² Il Cussegl federal regla ils detagls da la fasa da test en in'ordinaziun. Concepend la procedura d'asil d'emprima istanza e la procedura da spedita e da dumondas da finanziaziun che dependan da quai po el divergiar da questa lescha e da la LEst⁵.

³ Per fasas da test po el reducir il termin da recurs da 30 dis tenor l'artitgel 108 alinea 1 a 10 dis, sche la protecziun giuridica efficazia dals requirents d'asil pertutgads è garantida tras mesiras adattadas.

⁴ L'ordinaziun enumerescha tut las disposiziuns legalas, da las qualas i vegn divergià.

⁵ Las fasas da test duran maximalmain 2 onns.

II

La Lescha federala dals 16 da december 2005⁶ davart las persunas estras vegn midada sco suonda:

⁵ CS 142.20

⁶ CS 142.20

Art. 74 al. 2

² Questas mesiras vegnan ordinadas da l'autorità da quel chantun ch'è responsabel per exequir la spedita u l'expulsiun. Per persunas che sa trategnan en ils centers d'accoglientscha u en centers spezials tenor l'artitgel 26 alinea 1^{bis} LAsil⁷, è responsabel il chantun da staziunament. Il scumond d'entrar en in tschert territori po vegnir relaschà er da l'autorità da quel chantun, en il qual quest territori sa chatta.

Art. 76 al. 1 lit. b cifra 5

¹ Sch'ina decisiun da spedita u d'expulsiun d'emprima istanza è vegnida communitgada, po l'autorità cumpetenta prender las suandantas mesiras per garantir l'execuziun:

- b. arrestar la persuna pertutgada, sche:
 - 5. la decisiun da spedita è vegnida communitgada en in center d'accoglientscha u en in center spezial tenor l'artitgel 26 alinea 1^{bis} LAsil e l'execuziun da la spedita è previsibla.

Art. 80 al. 1

¹ L'arrest vegn ordinà da las autoritads da quel chantun ch'è responsabel per l'execuziun da la spedita u da l'expulsiun. Per persunas che sa trategnan en ils centers d'accoglientscha u en centers spezials tenor l'artitgel 26 alinea 1^{bis} LAsil⁸, è il chantun da staziunament responsabel per ordinar l'arrest preparatoric (art. 75). En ils cas tenor l'artitgel 76 alinea 1 litera b cifra 5 vegn l'arrest ordinà dal UFM.

III

Disposiziun transitorica tar la midada dals 28 da settember 2012

Per dumondas d'asil ch'èn vegnidas inoltradas a l'exteriur avant che la midada dals 28 da settember 2012 da questa lescha è entrada en vigur, valan ils artitgels 12, 19, 20, 41 alinea 2, 52 e 68 en la versiun vertenta.

IV

¹ Questa lescha vegn declerada sco urgenta tenor l'artitgel 165 alinea 1 da la Constituziun federala e suttastat tenor l'artitgel 141 alinea 1 litera b da la Constituziun federala al referendum facultativ.

² Ella entra en vigur ils 29 da settember 2012 e vala fin ils 28 da settember 2015.

⁷ CS 142.31

⁸ CS 142.31

PP
Spediziun postala

Trametter enavos a la controlla
d'abitants da la vischnanca

**Recumandaziun
a las votantas ed als votants**

Il Cussegl federal ed il parlament
recumondan a las votantas ed als
votants da votar ils 9 da zercladur 2013
sco suonda:

- Na a l'iniziativa dal pievel
«Elecziun dal Cussegl federal
tras il pievel»
- Gea a las midadas urgentas
da la Lescha d'asil

Fin da redacziun:
27 da favrer 2013

Ulteriuras infurmaziuns sin:
www.admin.ch
www.parlament.ch
www.ch.ch